

Вырезка из газеты ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА

от . . . 9 ДЕК 44 . . .

Москва

Газета № . . . .

М. МОРОЗОВ

## Пьесы Островского в Англии

До последнего времени в Англии существовал перевод лишь одной пьесы А. Н. Островского — «Гроза». В США переведены еще четыре пьесы Островского, в том числе «Бедная невеста», включенная в 1933 г. профессором Калифорнийского университета Нойесом в его известную антологию «Шедевры русской драматургии».

Весной этого года английский поэт и историк литературы профессор Ноттингемского университета В. де-Пинто, работающий сейчас над переводами на английский язык Н. Тихонова, К. Симонова и других наших поэтов, перевел «Лес». Пьеса была поставлена в Ноттингэме в любительском спектакле. В нынешнем же году в Лондоне вышли переводы трех пьес Островского — «Бешеные деньги», «Волки и овцы» и «На всякого мудреца довольно простоты». Эти пьесы появляются на английском языке впервые. Автор переводов — талантливый английский писатель Давид Магаршак\*.

В предисловии Магаршак вкратце излагает биографию Островского и дает общую характеристику его творчества. Он говорит об универсальном значении великого русского драматурга.

В Островском переводчика прежде всего поражает «полное отсутствие романтической условности». Он подчеркивает, что великий реалист не венчает своих пьес традиционной «гармонической развязкой». В «Волках и овцах» не терпят заслуженного наказания Мурзавецкая и Чугунов, общество, описанное в пьесе «На всякого мудреца довольно простоты», простит, конечно, Глумову; а зритель «Бешеных денег» будет вправе усомниться в искренности и долговечности раскаяния Лидии. Островский «показывает зрителю жестоку правду жизни, и зритель не уйдет домой примиренным».

В стремлении передать дух борьбы, которым овеяны эти произведения Островского, заключается, как мне кажется, одна из основных заслуг переводчика.

Магаршак выражает надежду, что переводы его «помогут рассеять тот густой туман, который так долго окутывал произведения великого гения русского театра». Иными словами, он объявляет жестокую борьбу буквальному переводу, механистичному копированию, которым страдали многие прежние переводы.

Магаршак поставил перед собою конкретную цель: он переводил для английской сцены. Он сам говорит о том, что, работая над текстом, «не спускал глаз с английского театра». Он сделал все от него зависящее, чтобы приблизить перевод к английскому актеру и английскому зрителю. Его задачей, как пишет он, было сохранить «эмоциональные подтексты» Островского, в остальном приблизив его к английскому актеру. Русские идиомы Магаршак переводит соответствующими английскими идиомами. Его переводы написаны ясным и живым английским языком, языком писателя, а не филолога. Читаются они легко, как легко будут и играть на сцене.

Интересны в этом отношении вольные и невольные отступления от подлинника (в целом этих отступлений в переводе немного). «Ах, ты, ворона!», — говорит Мурзавецкая Чугунову. В переводе читаем: «Чего ты каркаешь, как ворон». В психологическом плане появление «каркающего ворона» здесь вполне закономерно.

«Волки кушают овец, а овцы смиренно позволяют себя кушать», — говорит Лыняев. «Волки пожирают овец, а овцы не только позволяют себя пожирать, но как будто довольны этим», — переводит Магаршак.

На каких бы позициях мы ни стояли в отношении общих задач художественного перевода, нельзя не признать, что в литературной жизни Англии книжка Давида Магаршака — выдающееся явление. Будем надеяться, что талантливый писатель-переводчик в дальнейших работах испробует силу своего мастерства и на других творениях Островского и русских классиков, и на произведениях современных советских писателей.

\* Alexander Ostrovsky — «Easy Money and two other plays», translated by David Magarshack, London, George Allen 1944.